

셰익스피어 영어의 언어적 특성에 대한 고찰

송 일 상
(제주대학교)

Song, Il-sang. 2004. Some Linguistic Characteristics of Shakespeare's English. *Language Teaching and Research* 1(1), 95-117.

Shakespeare's English, as the early Modern English in the course of the history of English development, is different from the late Modern English in some ways: the system of English rhythm, the processes of creativity and change in vocabulary, and grammatical rules. The major reason is that the Elizabethan period is an age of transition and in a chaotic state. In general, some linguistic characteristics of Shakespeare's English through Shakespeare's works are follows. Shakespeare's English, as a language centered the stress, has a constant rhythm system, iambic pentameter. And there was more variety in Elizabethan usage than in our own. Many of the variants have been eliminated in modern standard written English through the normal processes of change in language. In particular there are two forms of verbal enrichment, which is a part of the attempt to improve the language. the first is that of enlarging in the word stock principally through foreign loan words. the second methods of verbal enrichment in this period is the use of a whole range of verbal wordplay including punning. (Cheju National University)

1. 서론

엘리자베스 시대의 셰익스피어 영어와 오늘날의 영어를 비교하면 외관상으로는 별다른 차이가 없어 보이나, 언어의 내용면으로 들어가 보면 여러 측면에서 뚜렷한 차이가 있음을 알 수 있다. 실제로 당시의 영어는 급격한 변화를 겪었던 직후라 언어적 질서와 체계가 완벽하게 정비되지 않은 상태였고, 문법적 규칙은 물론 어휘나 어법 그리고 철자에서도 확실하게 고정되어 있지 않은 유동적인 상황이었다. 그렇지만 이러한 언어적 질서와 체계가 아직까지 완벽하게 정비되어 있지 않은 상황에도 불구하고 당시의 영어가 셰익스피어에게는 무한한 언어창조의 활동무대를 제공해 주는 매체가 되었다는 사실은 아

전과정을 거쳤다는 것이다. 따라서 셰익스피어가 초기 현대영어에 해당하는 시기에 왕성한 작품 활동을 할 수 있었다는 사실은 영어의 발달과정에서 본다면 대단히 중요한 의미를 함축하고 있으며, 특히 오늘날의 현대영어의 정착과 발전에 엄청난 영향을 끼쳤음을 알 수 있다. 이러한 셰익스피어 영어의 언어적 특성을 이해하기 위해서는 셰익스피어의 작품에 대한 분석과 이해가 핵심일 것이다.

그러므로 본 연구에서는 셰익스피어 영어를 오늘날의 영어체계의 범주내에서 고찰하므로써 셰익스피어 작품에 나타난 언어적 특성과 그 의미를 규명하고자 한다. 이를 위해 먼저 간략하게 셰익스피어 영어의 운율체계의 특성, 어휘의 창조와 변화과정, 그리고 주요 품사별로 나타난 특성을 살펴보고자 한다. 이어서 셰익스피어의 작품에 가장 두드러지게 나타나고 있는 문법적 특성인 가정법의 사용과 형태를 셰익스피어의 대표적인 비극작품인 『햄릿』(*Hamlet*)을 통해서 고찰하려고 한다.

2. 운율체계의 특성

운문(verse)은 일정한 강약의 반복적 형식을 갖춘 '율격'(meter)에 의해 절제된 표현을 갖는다. 반면에 산문(prose)은 리듬구조를 비교적 자유롭게 갖고 있다. 그러므로 문학적인 산문이나 구어보다 운문의 리듬 유형은 아주 체계적이고 음악적이라 할 수 있다. 이러한 점에서 운문의 리듬구조를 다루고 있는 최근의 '율격음운론'(metrical phonology)의 연구는 언어가 갖고 있는 본질적인 리듬성에 더욱 접근할 수 있는 계기를 가져다주고 있다. 그러나 '운율'(rhythm)이란 결코 쉽게 설명할 수 없고 심지어 인식할 수도 없는 미묘한 방법으로 우리에게 영향을 준다. 그래서 영어를 외국어로 공부하는 학생들에게는 불행하게도 이러한 점이 셰익스피어의 희곡을 이해하는데 있어서 가장 어려운 부분이 되고 있다. 그러나 우리는 이해하려고 노력해야 하며 그러한 의식적인 노력을 통해 최소한 셰익스피어의 음악성이 지니고 있는 미묘함의 일부라도 포착할 수 있도록 우리의 듣기능력을 훈련해야 할 필요가 있다(Badawi 10).

그러면 율격이 구체적으로 무엇을 의미하며 어떻게 사용되는지를 살펴보자.

라는 의미는 그 언어의 시에서 울격체계를 형성한다는 것이다. 부연해서 말한다면 여러 가지 울격체계를 구별하는 좋은 방법은 측정되는 것이 무엇이나, 즉 각각의 울격체계에서 무엇이 계산되느냐 하는 것을 고려해야 한다는 점이다. 따라서 개별 언어의 시에서는 일반적으로 네 개의 울격체계로 구별할 수가 있다. 첫째는 음절체계(the syllabic), 둘째는 강약체계(the accentual or stress meter), 셋째는 강약음절체계(the accentual syllabic or syllable stress), 넷째는 음량체계(the quantitative)이다. 여기에서 영시의 표준으로 수용되고 있는 것은 '강약음절체계'이다. 이 체계는 영시의 한행에서 음절수 뿐만 아니라 강약 음절이 서로 어떤 관계를 갖고 있는가 하는 점을 고려하여 형성되는 체계를 말한다. 영어가 '강약음절체계'를 갖고 있다는 의미는 결국 영어가 '강세 박자 언어'(stress-timed language)임을 나타낸다. 여기에서 '강세'(stress)란 어떤 음절을 주위의 다른 음절보다 두드러지게 발음할 때 그 음절에 가해지는 '힘의 정도'(degree of force)를 의미한다. 그 표시방법은 주위의 음절보다 두드러지게 발음하는 정도에 따라 1, 2, 3, 4 등의 단계로 나타내기도 하지만, 강(strong)과 약(weak)의 상대적 관계로 나타내는 것이 오늘날의 일반적인 경향이다.

그러나 리듬 구성의 측면에서 볼 때 강세는 음절간의 상대적 강약의 정도만이 아니라 그 인접 단어는 물론 문장까지 고려하여 결정된다고 생각해야 한다. 즉 강세란 두 음절을 가진 단어에만 주어지는 것이 아니라 문장속의 모든 단어에 주어진다라는 점이다. 예를 들면 영어에서 명사, 동사, 형용사, 부사, 지시사, 의문사 등의 내용어(content words)와 경우에 따라서는 전치사까지 단음절이라도 강세가 주어진다라는 점을 유의해야 한다. 물론 강세는 문장 내에 있는 모든 단어속의 음절에 할당될 수 있는 발화의 초분절적 자질이다. 어떤 단어의 한 음절을 다른 음절에 비해 더 많은 힘을 주고 발음할 때 '강세음절'(stressed syllable)이 나타나며, 그렇지 않을 때 '비강세음절'(unstressed syllable)이 형성된다. 영어에서는 이러한 강세음절이 일정한 간격으로 반복되는 경향이 있는데, "동일한 시간간격"으로(Gimson 259) 또는 "규칙적인 시간간격"으로(Ladefoged 109, Prator & Robinett 30) 일어나고 있다.

이러한 영어의 강약음절체계의 특징은 셰익스피어 영어에서 특히 잘 나타나고 있다. 셰익스피어 작품에 나타난 운율은 주로 음절 수에 관계없이 동일한 길이로 발음하는 '음보'(foot)를 단위로 해서 이루어져 있고 운문적인 울격

특성을 학생들이 이해한다면 영어의 리듬상의 특징과 발음교육에 커다란 효과를 높일 수 있을 것이다. 그러면 실제로 셰익스피어의 작품 속에서 운율체계의 특징이 어떻게 나타나고 있는지를 구체적으로 살펴보고자 한다.

일반적으로 셰익스피어 작품의 운율체계는 각기 2음절로 된 다섯 개의 음보로 구성되어, 각 음보에는 둘째 음절에 강세가 오는 '약강5보격'(iambic pentameter)의 운문을 이루고 있다.

우리 둘도 시이저와 같은 음식을 먹고 살고,
겨울의 추위도 그에 못지않게 견딜수 있소.
We bóth / have féd / as wéll, / and wé / can bóth
Endúre / the wínt / er's cóld / as wéll / as hé. (JC.1.2.98-9)

이러한 약강5보격의 운율체계가 작품의 주류를 이루고 있음을 충분히 고려한 셰익스피어는 이러한 운율체제로 인해 작품전체가 너무 단조롭지 않도록 변화를 주고 있다. 따라서 다양한 변형이 나타나게 되는데, 강세위치에 변화를 주어 5보격에서 음보를 '단음절이나 3음절'(monosyllabic and trisyllabic feet)로 구성함으로써 변형된 형태가 나타난다. 그렇지만 이러한 변형 현상은 일정한 규칙에 의해 나타나고 있는데 여기에서는 대표적인 규칙 몇가지만 살펴보고자 한다.

첫째, 휴지 다음에 오는 강세는 종종 첫 음절에 오고(pause accent), 강세가 있는 단음절 다음에는 리듬시간을 조정하기 위해 휴지가 온다. 또한 단음절에 강세가 오는 경우에 그 단음절을 2음절로 보아, 다음에 오는 음보는 3음절로 구성하고 있다. 그래서 강약(trochaic)의 리듬구조를 이룬다.

진정하십시오. 께하! 왜 그렇게 용안이 창백해지십니까?
Cómfort, / my líege! / why loóks / your gráce / so pále? (R2.2.2.75)

걱정을 마시고 어서들 음식을 드시지요. 당신도 사나이 대장부요?
Feéd and / regárd / him nót. / Are you / a mán? (Macb.3.4.58)

우리가 왕의 존엄을 가지고도 이러한 아침의 흐름속에 몸을 적시고,
Must léve/ our honóurs/ in thése/ fláttér/ ing stréam (Mac. 3.2.33)

둘째, 잉여음절이나 강세 없는 단음절은 행말 휴지 앞에 오는 것이 원칙이다. 그러나 행간에 오는 경우가 있어 약강약의 리듬구조를 이루어 잉여음절의 약음절을 묵음으로 간주하여 원칙적으로는 약강 구조의 형태를 보여주고 있다.

나의 김정빛 외투도 저의 진심을 드러내는 것이 못됩니다, 어머니님.
 'Tis nó / álone / my ínk / y clóak, / good móther. (Ham. 4.3.30)

충성도 감히 너를 막을 수 없으니, 네 마음대로 악을 행하라.
 For góod / ness dáras / not chéck thee:/ wear thóu / thy wróngs. (Macb. 4.3.33)

국민들이 얼마나 날 위했다고. 그렇게까지 잔인한 짓은 못했어
 So déar / the lóve / my péo / ple bóre me: / nor sét. (Temp. 1.2.141)

혹승같이 새까만 좋은 말로 두 마리만 마련하시오.
 Provide thee / two próp / er pál / freys, bláck / as jét. (TA. 5.2.50)

셋째, 단음절의 전치사에도 강세가 온다.

그러한 인간은 결코 마음이 편하질 않아.
 Such mén / as hé / be né / ver át / heart's éase. (JC. 1.2.208)

제발 사람을 스물다섯명만 데리고 오세요. 그이상은 안돼요.
 To bríng / but fiive / and twén / ty; / no móre. (Lear. 2.4.251)

넷째, 2개의 잉여음절이 행말 휴지, 혹은 행간에 오는 경우가 있다. 리듬구조는 약강약약의 형태이지만 이것 역시 약강구조의 변형이다.

이 편지를 읽을수 있도록 와라. 기적은 거의 보이질 않는구나.
 Perúse / this létter. / Nóthing / almóst / sees míracles. (Lear. 2.2.172)

가치도 없고 소용도 없지 않습니까.
 Is nó / so ést / imable, próp / itáb / le neither. (Merch. 1.3.163)

지금까지 간략하게 셰익스피어 영어의 운율체계를 살펴보았다. 주지하는 바와 같이 영어의 운율체계를 분석하고 이해하는 일은 영어를 외국어로 공부하

모른다. 그러나 제한된 여건과 상황에서도 셰익스피어 희곡의 진수를 이해하고 감상하기 위해서는 계속해서 언어학적 측면, 특히 음운론적인 분석과 접근 방법을 고찰하는 노력이 선행되어야 할 것이다.

3. 어휘의 창조와 변화과정

엘리자베스 시대의 영어는 르네상스의 영향으로 인해 라틴어로부터의 차용이 많았다. 그러나 셰익스피어의 무한한 상상력과 천재성을 수단으로 창작된 작품들을 보면 풍부하고 새로운 언어들에 대한 요구가 더욱더 절실하게 되어 결과적으로 많은 신조어가 창조되었다. 희곡과 소네트 그리고 시를 포함한 셰익스피어의 작품전체에서 사용한 어휘수는 대체로 15,000에서 25,000에 이르는 것으로 추산되고 있다(Baugh & Cable 232). 이는 밀턴(Milton)의 『실락원』(*Paradise Lost*)을 비롯한 그의 작품에 사용된 어휘가 약 8,000개와 성경의 흠정영역본에 쓰인 단어수가 6,568개에 비하면 엄청난 어휘수가 아닐 수 없다. 그러나 셰익스피어가 사용한 영어는 오늘날의 영어와 비교하면 발음과 철자 그리고 문법구조는 물론이고 어휘에 있어서도 차이가 많다. 심지어 어휘와 그 철자가 동일하다 하더라도 현대적 의미와는 전혀 다르거나 조금씩 변화된 경우가 많이 나타난다. 이러한 셰익스피어 영어 어휘에 나타나고 있는 일반적인 주요 특징은 대략 다음과 같이 요약할 수 있다.

첫째, 셰익스피어 작품에서 우리가 찾을 수 있는 중요한 특징은 풍부한 어휘의 창조와 사용이다. 오늘날 사용하는 어휘 가운데에 셰익스피어 작품을 통해 소개된 것 중에는 셰익스피어 자신이 만든 신조어도 있고 외국에서 차용한 어휘도 있다. 특히 비비안 샬문(Vivian Salmon)은 셰익스피어가 신조어와 복합어를 만든 것은 운율적인 이유 때문이라고 지적하면서 운율강세와 관련한 조어법의 원칙을 제시하고 있다. 첫째는 두개의 강세음절의 병렬을 피하고, 둘째는 잉여의 비강세 음절을 제거한다. 셋째는 운율적 강세와 사전적/어휘적인 강세간의 조화를 지킨다(to avoid the juxtaposition of two heavy stresses, to eliminate superfluous unstressed syllables, and to ensure coincidence of metrical and lexical stress. 16-19). 이러한 조어법에 의해서 나타난 신조어의 예를 들면,

critical (censorious. MND. 5.1.54), fitful (marked by fits. Mac. 3.2.23), foppish (foolish. Lear. 1.4.183), gibber (to speak inarticulately. Ham. 1.1.115), hurry (to move with excited haste. John. 5.1.35), impartial (indifferent. Meas. 5.1.166), misplace (to use words in a wrong place. Meas.2.1.93), monumental (sepulchral. Oth. 5.2.5), pedant(schoolmaster. LLL. 3.1.187), savagery (wild vegetation. H5. 5.2.47), seamy (unpleasant. Oth. 4.2.146) 등을 들 수 있다.

또한 셰익스피어는 실제적이고 극적인 어휘를 가장 효과적이고 풍부하게 만들기 위한 방법으로 다양한 접두사를 사용하여 신조어를 만들었다. 예를 들면, “un-”을 사용한 경우, “unkinged, unsex, uncaught, unhair, undeaf, unfathered, unpeople”, “be-”를 사용한 경우, “behowl, bespeak, bemoock, bemoan, bemark, bedim”, “en-”을 사용한 경우, “endanger, enthrall, engoal, enskied, entomb, entame, enwheel, encircle, enlist”, “dis-”를 사용한 경우는 “discandy, disbench, disburden” 등이 있다.

그리고 셰익스피어는 단어의 생생한 이미지를 떠올릴 수 있도록 하이픈(hyphen)을 사용하여 풍부한 복합어(compounds)를 만들었다. 그는 절묘한 솜씨를 발휘하여 풍부한 상상력이 미치는 대로 기발한 복합어를 무궁무진하게 산출하여 그 의미를 극대화하고 있다. 오늘날에 와서는 하이픈으로 연결된 복합어들이 하이픈이 없어지고 하나의 단어로 고정되는 경우가 많아지고 있다. 자주 사용되고 있는 복합어의 형태를 보면({폭풍우} *The Tempest*의 경우), brine-pits, fresh-brook, hag-horn, hag-seed, over-topping, o'er-prized, pinch-spotted, sea-change, sea-sorrow, sea-nymphs, sea-swallowed, sight-outrunning, still-vexed, side-stitches, up-staring, wide-chopped 등 다양하고 풍부하다.

둘째, 단어의 의미에 있어서 오늘날의 의미와 다른 경우가 있다. “This advertisement is five days old”(1H4.3.2.172)와 “Yet doth he give us bold advertizement”(1H4. 4.1.36)에서 advertisement는 오늘날의 ‘광고’란 의미와 달리 각각 “information”과 “advice”의 뜻으로 쓰였다. “Clamour your tongues, and not a word more”(WT.4.3.250)에서 clamour는 “조용하게하다”라는 뜻으로 오늘날의 “떠들어대다”라는 의미와 정반대인 경우이다(Onions 4). 다음은 자주 사용되는 어휘들의 예들이다. silly (simple, homely, innocent), luxurious (lustful), still (always), tell (count), habit (dress, garment, clothes), owe (own), haughty (wicked.

셋째, 의미의 범위가 특수화(specialized)되고 향상(amelioration)되고 악화(pejoration)하는 현상이 많이 발견된다. “But mice and rats, and such small deer”(Lear.3.4.142)에서 ‘deer’는 ‘animal’의 뜻으로 쓰여져 오늘날 그 의미가 ‘사슴’으로 특수화된 예이다. “Their saucy sweetness”(Meas. 2.4.46)에서 ‘saucy’는 ‘음탕한’의 뜻으로 쓰여져 오늘날 ‘건방진’이란 의미와 비교하면 그 의미가 향상된 예이다. “And these assume but valour’s excrement”(Merch. 3.2.87)에서 ‘excrement’는 ‘수염’의 뜻인데 오늘날의 ‘배설물’이라는 의미로 악화된 현상이다. 이같은 현상은 영어사 연구의 의미변화 영역에 좋은 자료를 제공해주는 효과가 있다.

넷째, 셰익스피어가 사용했던 어휘들이 오늘날에는 사용되지 않고 소멸된 경우이다. haply (perhaps), eke (also), hight (called), perdy (by God), inch-meal (inch by inch), mocks and mows (insulting gestures and faces), clepe (call), hardiment (valour), dole (sorrow), tristful (sad), wight (person), hie (hasten), yare (ready, nimble) 등을 그 예로 들 수 있다.

4. 주요 품사에 나타난 특성

셰익스피어 영어의 언어적 특성 가운데에서 두드러지게 나타나고 있는 것 중의 하나가 어휘의 품사별로 다양하게 나타나고 있는 특성이다. 여기에서는 품사들 중에서도 오늘날의 영어와 가장 두드러지게 비교되는 동사와 대명사 그리고 형용사의 특성을 살펴보고자 한다.

4.1. 동사의 특성

셰익스피어 영어의 동사의 주요한 특징은 형태에 있어서 동사의 굴절어미의 상실로 인한 혼란이다. 그리고 동사의 과거와 과거분사의 형태가 아직 완전하게 정리되지 않았고, 특히 조동사 사용의 혼용을 들 수 있다. 주요 특징을 정리하면, 첫째, 인칭어미의 특색을 들 수 있다. 셰익스피어 영어에서는 동사의 인칭어미 중에서 3인칭단수의 어미로 -eth와 -(e)s가 혼용되고 있다. -eth는 남부

조성상 필요한 경우에는 한 음절의 구실을 할 수 있는 -eth가 사용되었다.

자비심의 본질은 강요되는 것이 아니고,
하늘에서 당위에 내리는 단비와 같은 것으로
이중의 축복을 받은 것. 주는 자나
받는 자를 다 같이 축복해 준다.

The quality of mercy is not strain'd

It droppeth as the gentle rain from heaven.

Upon the place beneath: it is twice blest:

It blesseth him that gives and him that takes. (Merch. 4.1.183-87)

한편 셰익스피어 영어에는 복수 인칭어미로 -es(복부방언) 및 -en(중부방언)이 혼용되는 경우도 있다.

권력자가 한번 추락하면, 추종자들은 사방으로 흩어지는구나.

The great man down, you mark his favorites flies. (Ham. 3.2.214)

사람도 재물도 남지 않고 모두 없어졌소,

남은 것은 그분 뿐이지요.

All perishes of man, of pelf,

ne aught escapen but himself. (Peric. 2. Gower 35-36)

또한 'Thou'의 경우는 현재시제 및 과거시제의 인칭어미에 -(e)st형을 사용하고 있다. 물론 이 형태는 15세기 이후에는 일반적인 용법이었으나 그 후에 소멸함에 따라 자연스럽게 없어지게 되었다. 단 you의 경우에는 예외였다.

너는 몇 년 전부터 자기의 무릎을 못 보게 됐지?

How long is't ago, Jack, since thou sawest thine own knee? (1H4. 2.4.366)

셋, 자네는 비교할 여자를 아무도 옆에 두지 않고, 그 여인을 아름답게 본 것이야.

Tut! you saw her fair, none else being by. (R.J. 1.2.99)

둘째, 과거 및 과거분사형의 경우 오늘날 현대 형어와 같이 명확히 확립되지 못하였으며, 굴절어미 -en의 탈락현상으로 과거분사의 단축형이 사용되었다. 그리고 과거형의 어미는 대체로 -ed가 주로 우세하게 사용되었으므로

나는 그녀의 아버지에게 말씀드렸네.

I have broke with her father. (Ado. 2.1.312)

폐하를 흔들어 깨웠지요.

I shaked you, Sir. (Temp. 2.1.327)

그들은 거기에 우리들을 실어 놓았다.

There they hoist us. (Temp. 1.2.148)

셋째, will과 shall의 혼용되는 경우가 있다. 셰익스피어 영어에서의 will 과 shall 은 오늘날의 영문법규범을 벗어난 것으로 오늘날 will을 쓸 경우에 shall 을 쓰는 경우가 많았다. 그러나 일반적으로 셰익스피어 영어의 shall은 “장차 확실하게 일어날 가능성을 의미하는 경우 또는 is to, is destined to”와 같은 뜻을 나타내는 경우에 사용된 것으로 shall의 본래의 의미를 잘 보여주는 데 의미가 있다. will도 그 본래의 의미를 반영시켜서 ‘의지’를 나타내고 있다.

여러분이 주의해서 쳐다보시면

그 만큼 기분이 상해서 병을 오래 끌게 됩니다.

If much you note him,

You shall offend him and extend his passion. (Mac. 3.4.56-57)

그 분의 양과 목장을 사게 되는 자는 어떤 놈이지요?

What is he that shall buy his flock and pasture? (A.Y. 2.4.89)

자네의 공은 잊지 않겠소.

I will live to be thankful to thee for't. (T.N. 4.2.91)

넷째, 현대영어와 달리 의지 조동사 do가 생략되는 경우가 있는데 특히 부정문과 의문문에서 조동사 do의 생략이 두드러졌다.

I not doubt.(Temp. 2.1.121)

Gives not the hawthorn-bush a sweeter shade? (3H.4. 2.5.42)

4.2. 대명사의 특성

격과 목적격을 각각 혼용하는 경우가 있다. 예를들면, him 대신에 he, he 대신에 him, me 대신에 I, I 대신에 me, thou 대신에 thee를 사용하는 경우이다.

그 피가 그의 체내에 있지 않고 네 낯에 묻어 있어 다행이다.
Tis better thee without than he within. (Mac. 3.4.14)

상관 부재증에는 너무 명성이 높아지면,
공을 세우지 않느니보다 못하네.
Better to leave undone, than by our deed
Acquire too high a fame when him(whom) we serve's away. (A.C. 3.1.15)

그대와 나 사이의 채무관계는 일체 청산되겠소.
All debts are cleared between you and I. (Merch. 3.2.321)

그는 하나의 인간으로서는 당신이나 나보다
훌륭할 것 없소.
A man no mightier than thyself or me
In personal action. (J.C. 1.3.76)
자, 그럼 잘 있거라.
Now, fellow, fare thee well. (Lear. 4.6.41)

둘째, 대명사의 용법으로 가장 특이한 것은 그 당시는 its 대신 his가 사용되었다는 점이다. its는 엘리자베스 시대부터 사용되기 시작했으나 드라이든(J. Dryden)시대까지 문어체에는 널리 사용하지 못했다. 본래 his는 고대영어의 hit(=it)의 소유격으로, 그 당시까지 쓰여졌으며 셰익스피어시대에 와서도 his가 널리 사용되었다.

모든 사람의식을 끝날 때까지 시간은 지팡이를 짚고 가듯 천천히 간다.
Time goes a crutches till love have all his rites. (Ado. 2.1.375)

이제 내 삶은 일순하였다.
My life is run his compass. (J.C. 5.3.25)

셋째, 'it'가 'its'를 대신한 경우도 있는데, 이는 West Midland 방언에서 유래한 것이다.

The hedge-sparrow fed the cuckoo so long
That it's had it head bit off by it young. (Lear. 1.4.206-7)

그 천진난만한 입속에 결백한 젖을 머금고 있는 채
The innocent milk in it most innocent mouth. (W.T. 3.2.99)

넷째, 관계 대명사인 경우 현대영어에서는 생략할 수 없는 경우에도 생략되는 예가 많다.

저의 오빠가 사형 선고를 받은 것입니다.
I have a brother (who) is condemned to die. (Meas. 2.2.33)

그 분은 전시에는 사자보다 맹렬했고,
평화시에는 양보다 온순하셨습니다.
In war was never lion (that) raged more fierce.
In peace was never gentle lamb (that) more mild. (R2. 2.1.173-74)

다섯째, 고대영어의 형태를 보여주는 것으로 관계대명사에 his 또는 him 등을 덧붙여 격관계를 나타내는 경우가 있다. 즉, who-his는 whose를 who-him은 whom을 의미한다.

그가 살았을 때엔 그 아름다움과 그 숨결은
장미에 빛을 주고, 오랑캐꽃에 향기를 주었던만.
Who when he lived, his breath and beauty set,
Gloss no the rose, smell to the violet? (V.A. 936-38)

격분이란
홍분해 날뛰는 말과 같은 것, 재멋대로 뛰게 하면,
제 성미에 지쳐 쓰러져 버립니다.

Anger is like
A full-hot horse, who being allow'd his way,
Self-mettle tires him. (H8. 1.1.132-34)

마지막으로 관계대명사 which 앞에 the를 붙여서 'for the which'와 같이 사용하는 경우를 볼 수 있는데, 이것은 Norman French의 영향을 받은 것이라 할 수 있다. 또한 whom 앞에 the를 수반하는 경우도 있다.

연결이 된다. 그렇지 않고서는
이야기가 연결되지 않는다.
And then I'll bring thee to the present business
Which now's upon us: without the which this story
Were most impertinent. (Tem. 1.2.136-38)

나는 생전에 그런 물건을 보지 못했습니다.
그리고는 관리를 불러다가 나를 체포했습니다.
Which, God he knows, I saw not; for the which
He did arrest me with an officer. (C.E. 5.1.230-31)

4.3. 형용사의 특성

셰익스피어 영어는 형용사 용법에서도 여러 가지 중요한 특징을 보이고 있다. 무엇보다도 형용사의 비교급과 최상급이 현대영어와는 다른 형태로 이중 비교급과 이중최상급의 형태를 사용한다는 점이다. 이는 비교대상을 더욱더 강조하기 위한 효과라 할 수 있다.

보기와는 달리 어쩌면 이렇게 성숙하실까!
How much more elder art thou than thy looks! (Merch. 4.1.249)

그때는 이런 세세한 질문보다는,
문제의 핵심으로 좀더 파고 들어가는 거다.
.....come you more nearer
Than your particular demands will touch it. (Ham. 2.1.11-12)

가장 용감하고, 가장 고결한 로마인들로서.
With the most boldest and best hearts of Rome. (J.C. 3.1.121)

.....내가 말할 비난은 하나하나
당신의 최악의 고문을 맛보아도 하는 수 없으니까?
.....,whose every word deserves
To taste of thy most worst? (W.T. 3.2.178)

다음으로 앞서 복합어에서도 지적했듯이 두개의 형용사가 같이 사용되는

어떤 명예스런, 그러나 위험한 일을
Of honourable dangerous consequence. (J.C. 1.3.124)

당신(추기경)은 너무나 까닭없이 완고하시오.
You are too senseless-obstinate, my lord. (R3. 3.1.44)

이어서 형용사의 위치가 전도되는 '전유'(transferred epithet)의 용법이 있다.

그리고 가만히 있다가는 내가 얼마나 위험한가를
따지고 있는 참이었소.
Till we perceived both how you were wrong led
And we in *negligent danger*. (=dangerous negligence) (A.C. 3.6.80-81)

셰익스피어 영어의 또 다른 형용사의 특이한 용법으로는 more와 mo(e)를 구별하여 more는 much의 비교급, mo(e)는 many의 비교급으로 사용했다. 또한 more와 most를 great의 의미로, enow를 enough의 복수로 구별하여 사용하는 경우이다.

이 일에 대한 많은 이유를
좀 더 시간이 있을 때에 말씀드리겠습니다.
..... moe reasons for this action
At our more leisure shall I render. (Meas. 1.3.48-49)

부추가 모자라는 군.
There's not enough leek. (H5. 5.1.53)

프랑스만 상대해도 실컷 싸우자.
We have French quarrels enow. (H5. 4.1.243)

마지막으로 이중부정은 고대영어의 유산으로 셰익스피어 영어에 많이 사용되고 있는데, 이는 이중비교급과 이중최상급과 같이 강조의 효과를 위한 것이다.

나는 기분 좋은 말씀씨로 여자를 설득할 수 없어.
Nor I cannot woo in festival terms. (Ado. 5.2.41)

5. 가정법의 사용과 형태

지금까지는 셰익스피어 영어의 일반적인 언어적 특성을 살펴보았다. 여기에서는 셰익스피어의 작품을 통해서 가장 많이 사용되고 있는 문법적 특성인 가정법의 사용과 형태를 살펴보려고 한다. 특히 학생들에게 셰익스피어의 작품에 대한 이해와 감상을 좀더 쉽게 하기 위해 가정법의 형태를 현대문법의 범주내에서 구체적인 실례를 들어 고찰하고자 한다. 앞서 간단하게 살펴보았듯이 셰익스피어 시대의 영어는 전반적으로 언어에 대한 일정한 통제력이 없었다. 다시 말하면 어법, 철자법, 품사의 기능, 발음, 모음의 '음가'(value) 등에서 완전히 고정된 형태로 발전되지 않았다. 그러나 엘리자베스 시대의 극작가들에게 있어서 기원과 명령조 의미의 가정법 사용은 대단히 흔한 일로서 오늘날 보다 훨씬 더 빈번하게 사용되었다. 따라서 셰익스피어의 독자들은 셰익스피어 영어에서 사용되고 있는 이러한 가정법의 형태와 그 의미를 간과해서는 안될 것이다(Abbot 266). 특히 서법조동사도 이 시대에는 널리 사용되었으며, 다만 오늘날과 같이 직설법이 가정법을 대체하는 경우는 별로 흔하지 않았다. 일반적으로 미래의 의미를 내포하는 모든 시간절이나 양보절인 경우에 가정법이 오늘날보다 훨씬 더 빈번하게 그리고 더 정확하게 사용되었고, 일종의 가정법형으로 간주되는 'were better'와 'had better' 등의 구문도 이 시대에 자주 등장했다. 또한 "were (best) infinitive"(예를들면, were best meddle, were best take 등)라는 구문도 흔히 사용되었다.

특히 셰익스피어 시대에는 대부분의 조동사가 가정법에 사용되는 것으로 인식되었기 때문에 영어의 가정법의 용법에도 많은 변화가 있었다. 고유의 어미를 가지고 있던 '단순가정법(굴절가정법)'은 엘리자베스 시대동안 서법조동사를 동반하는 '우언가정법(periphrastic subjunctive mood)'으로 변화되어 갔다. 그러므로 서법조동사는 가정법 구문들을 특징짓는 역할을 해왔고 굴절형에 맞서서 발전되어왔다. 시간의 흐름에 따라 굴절형의 손실로 인해 가정법인지 직설법인지 구별하기 어려운 경우가 있다는 사실은 인정해야 하겠지만, 형태에 의해서가 아닌 의미를 통한 직설법과 가정법의 구별을 뚜렷하게 식별하는 일은 가능하게 되었다. 따라서 우리가 셰익스피어 영어의 가정법 구문을 대할 때 그 동사형이 표현하는 행동이나 상태에 대한 화자의 심리적인 태도를 나타내는 개념상의 차

이 어떻게 사용되고 있는지를 가정법구문의 현재, 과거, 현재완료 및 과거완료 등으로 구분하여 그 형태와 의미를 중심으로 살펴보고자 한다. 먼저 가정법의 용법을 '의미'(meaning)를 기준으로 해서 분류하고, '형태'(forms)를 기준으로 해서 '굴절적 형태'(inflectional forms)와 서법의 조동사를 포함하는 '우언적 형태'(periphrastic forms)로 구분했다. 이와 같이 단순히 형태상으로 분류하는 것보다는 그 의미에 따른 구분을 한 것은 학생들로 하여금 난해한 셰익스피어 작품의 의미를 좀더 편리하고 쉽게 이해하고 감상할 수 있도록 하기 위한 배려이다.

5.1. 가정법 현재형(Present subjunctive forms)

3인칭 단수, 현재에서 -s가 붙지 않는 즉, 수와 인칭에 관계없이 동사의 원형을 사용하는 굴절적 형태와 서법의 조동사인 will, shall, may, can 등이 사용되는 우언적 형태로 구분되는 가정법 현재형은 대체로 미래 또는 현재시제를 나타낸다. 그 의미는 현실과의 거리가 가까워져 현실적인 일, 현실적으로 가능한 일들을 나타내게 된다(조성식 282). 즉, 화자가 자신의 서술내용에 대하여 어느 정도 확실성이나 가능성을 기대하고 있거나, 어떤 일이 실현되기를 바라는 희망이나 소원이 있을 때 사용되고 있다.

(1) 희망, 소망의 표현(wish and hope)

a) 굴절적 형태

국왕폐하, 만수무강!

Long live the King! (1.1.3)

안녕히 가십시오, 각하!

Good save you, sir! (2.2.221)

b) 우언적 형태

이번에는 너의 인격의 힘으로

행릿을 다시 성한 사람으로 만들어 주기를 바란다.

So shall I hope your virtues

Will bring him to wonted way again (3.1.40-41)

(2) 의지의 분명한 표현(volition)

a) 굴절적 형태

이 일에 한해서는 마음과 혀가 서로 위선자가 되어
 My tongue and soul in this be hypocrites. (3.2.328)

b) 우언적 형태

왕자님께 그러한 일을 아뢰도록 하세.
 Do you consent we *shall* acquaint him with it. (1.1.177)
 적어도 덴마크에서는 그럴 수가 있어
 At least I'm sure it *may* be so in Denmark. (1.5.109)

(3) 시간의 부사절에서의 희망, 소망

a) 굴절적 형태

열매는 익으면 저절로 떨어져 버리거든.
 But fall unshaken when they mellow be. (3.2.186)
 사람은 시체 무덤속에서 얼마나 되면 썩지?
 How long will a man lie i'th earth ere he rot? (5.1.158)

b) 우언적 형태

놀라움을 잠시 진정하시고
 들어주십시오, 제가 전해드릴 때까지
 Season your admiration for a while
 With an attent ear, till I *may* deliver. (1.2.192-93)
 들으면, 원수를 갚으려다.
 So art thou to revenge, when thou *shalt* hear. (1.5.7)

(4) 조건의 부사절에서 희망, 소망, 가능성

a) 굴절적 형태

한번 남궁을 여의고서야, 어찌 다시 또 남의 아내가 될 수 있겠어요!
 If, once a widow, ever be wife! (3.2.218)
 하지만 그게 바로 그분이라면 굉장한 난봉꾼입니다.
 But if it be he I mean, he's very wild. (2.1.18)

b) 우언적 형태

안서거든, 그래버려.
 Do, if it *will* not stand. (1.1.143)
 두 분이 잠시 이곳에서 지내면서
 우리의 뜻한 바 도움이 되어 주었으면
 If it *will* please you
 To show us so much gentry and good will. (2.2.21-22)

a) 굴절적 형태

설령 친형인 햄릿왕이 승하하신
기억도 생생하지만

Though yet of Hamlet our dear brother's death
The memory *be* green, (1.2.1-2)

그 밖의 것이 순수한 미덕을
아무리 많이 가지고 있다 할지라도,
His virtues else, *be* they as pure as grace,
As infinite as man may undergo, (1.4.33-34)

b) 우언적 형태

그리고 오늘밤 무슨 일이 벌어져거든,
그저 알아만 두고 입밖에 내진 말아주게.

And whatsoever else *shall* hap to-night,
Give it an understanding, but no tongue. (11.2.249-50)

될대로 되라, 그렇지만 내 아버지의 원수만은
기어이 갚고야 말겠다.

Let come what comes, only *I'll* be reveng'd
Most throughly for my father. (4.5.135-36)

5.2. 가정법 과거형(Past subjunctive forms)

가정법 과거형은 편의상 수와 인칭에 관계없이 *were*만을 사용하는 굴절형과 서법의 조동사 *would, should, might, could* 등을 사용하는 우언적 형태로 구분할 수 있는데, 대체로 현재와 미래시제를 나타낸다. 현실과 유리되어 있는 여러 상태를 표현하는 것이 그 본래의 기능인데, 화자가 자신의 서술내용에 대하여 의문을 가지고 비현실성이나 불가능을 인식할 때, 즉 의심스럽고 불확실한 생각이나 소망을 겸손하고 정중하게 서술한다.

(1) 막연한 희망과 소망

a) 굴절적 형태

밤이 기다려진다!

Would the night *were* come! (1.2.256)

아 그렇다면 정직한 인간이 돼보게.

Then I would you *were* so honest a man. (2.2.176)

이슬이 돼버렸으면
 O! that this too too sullied flesh would melt,
 Thaw and resolve itself into a dew; (1.2.129-30)

(2) 겸손한 소망

a) 굴절적 형태

차라리 내 어머니가 날 낳아 주지 않았더라면 싫을 정도로
 나는 갖가지 죄를 깨닫고 있소.
 But yet I could accuse me of such things that,
 it were better my mother had not borne me. (3.1.123-24)
 그렇게 사실대로 아뢰는 것이 유리할 겁니다.
 'Twere good you let him know. (3.4.190)

b) 우연적 형태

말을 걸어 주었으면 하는 눈치구먼
 It *would* be spoke to. (1.1.48)
 기쁨을 빼앗아 가는 온갖 재앙이
 마땅히 내 몸 위에 내려
 Each opposite that blanks the face of joy
 Meet what I *would* have well. (3.2.215-16)

(3) 일반적인 겸손한 의지

a) 우연적 형태

적들이 그러한 험담을 해도 곧이들을 내가 아닌데,
 I *would* not hear your enemy say so. (1.2.170)
 글썄, 정숙하고 예쁘다면 말이오,
 이 둘 사이가 너무 친하게 지나지 않게 조심해야 하오.
 That if you be honest and fair,
 Your honesty *should* admit no discourse to your beauty. (3.1.107-8)

(4) 양보절에서 소망

a) 굴절적 형태

설사 그것이 묻혀 있다 하더라도,
 지구한복판에
though it *were* hid indeed
 Within the centre. (2.2.158-59)
 설사 이 저주 받은 손목이

Were thicker than itself with brother's blood, (3.3.43-44)

b) 우연적 형태

내가 말을 걸어 보겠어, 비록 지옥이 아가릴 벌리고
침묵을 명령하더라도

*I speak to it, though hell itself should gape
And bid me hold my peace. (1.2.245-46)*

(5) 시간의 부사절에서 소망

a) 우연적 형태

그에게서 자백을 이끌어 내려고 하자
진상에 대해서,

*When we would bring him on to some confession
Of his true state. (3.1.9-10)*

그러나 일단 계획한 일은
당장에 실행해야 한다.

*That we would do,
We should do when we would. (4.7.117-18)*

(6) 조건절에서 소망, 실현 가능성, 비교

(소망)

그리고 원하신다면,
어전에 가서 경의를 표하겠다고 아뢰어라.
If that his Majesty *would* aught with us,
We shall express our duty in his eye. (4.4.5-6)
죽음의 잔인한 사자가
사정없이 나를 붙잡아 가는구려. 아, 하고 싶은 말이 있지만..
어디 시간이 있어야지.

*Had I but time__as this fell sergeant, Death,
Is strict in his arrest__ O, I could tell you__
But let it be. (5.2.341-43)*

(실현 가능성)

인형극에서 꼭두각시들이 회롱하는 수작만 봐도,
난 당신과 당신 애인 사이의 관계를 해설할 수 있어.

*I could interpret between you and your love,
If I could see the puppets dallying. (3.2. 241-42)*

(비교)

마치 이는 이지러진 기쁨이라고나 할까,
 as 'there with a defeated joy, (1.2.10)
 내 아들을 좀 험담해 보는 거다,
 하고 있는 중에 어쩌다 잘못된 일이거나 하듯이.
 You laying these slight sullies on my son,
 As 'twere a thing a little soil'd i'th' working, (2.1.41-42)

5.3. 가정법 현재완료형(Present Perfect Subjunctive Forms)

가정법에서 현재완료인 경우는 거의 사용된 예가 드물다. 다만, 과거의 일정한 시점에 일어난 일에 대한 가능성을 예측하거나, 미래에 대한 의지를 표현하는 경우에 쓰이고 있다.

오늘밤에 무슨 일이 벌어지거든,
 그저 알아만 두게,
 입 밖에는 내진 말아주게.
 If you *have* hitherto *concealed* this sight,
 ...And whatsoever else shall hap tonight,
 Give it an understanding but no tongue. (1.2.246-48)

호레이쇼, 이 편지를 받아보거든,
 이 분들을 국왕과 만날 수 있도록 알선해 주오.
 Horatio, when thou *shalt have overlooked* this,
 Give these fellows some means to the king. (4.6.12-13)

5.4. 가정법 과거완료형(Past Perfect Subjunctive Forms)

가정법에서 과거완료형은 현재완료형과 마찬가지로 사용된 예가 드물며, 과거의 일정한 시점에서의 비현실적 가상이나 이루지 못한 소망과 희망을 표현하는 경우에 사용되고 있다.

물론 이 쪽에서도 그 쪽 것에 맞먹는 영토를 걸었는데,
 만약 포틴브라스가 이기게 되면, 그것은 적의 수중에 들어갔을 것이지만,
 바로 그 약조의 취지 내용에 따라 적의 영토는 이쪽에 귀속되고 말았소.
 Against the which a moiety competent

Had he been vanquisher. (1.1.93-95)

신은 또 왜 정해 놓았을까,
자살을 금하는 법을.

Or that the Everlasting *had not fixed*
His canon 'gainst self-slaughter. (1.2.131-32)

6. 결 론

셰익스피어 영어는 영어발달과정에 있어 초기 현대영어에 속하는 시기이기 때문에 가정법의 용례에서 알 수 있듯이 1700년 이후로 구분하고 있는 후기 현대영어(Late Modern English)에 속하는 오늘날의 영어와 비교하면 차이가 있음을 알 수 있었다. 왜냐하면 영어발달과정에 있어 엘리자베스 시대는 “과도기적인 일종의 혼돈과 전이 상태(an age of transition and in a chaotic state)” (Potter 53)에 있었기 때문이다. 이러한 시기에 셰익스피어는 자유자재로 영어를 다루면서 자신의 상상력이 미치는 한 그 한계영역을 넘어 마음껏 표출방법을 다양하게 활용하였다. 다시 말해서 그는 어떠한 낱말이든지 자기가 사용하고 싶은 대로 사용했으며 우리가 의식하고 있는 문법적 규칙(grammatical rules)에 구애됨이 없이 자유롭게 표현했다. 그러므로 셰익스피어 작품은 오늘날 영어를 접하고 있는 학생들에게는 당연히 생소하고 난해할 수밖에 없는 대상이다.

따라서 이러한 문제점을 다소나마 해결하기 위한 방안으로 셰익스피어 영어의 언어학적 의미와 그 특성을 살펴보았다. 그 특성을 간략하게 요약하면 다음과 같다. 셰익스피어 영어는 원래 강세가 중심을 이루는 언어로서 일정한 운율체계, 즉 ‘약강 5보격’의 리듬구조를 기본으로 하고 있지만 다양한 변화를 모색하고 있다. 그리고 문법적인 특성은 오늘날의 현대 영문법과 별 차이는 없어 보이지만 아직은 일정한 문법적 규칙이나 의미가 정립되지 않은 상황임을 감안해 보면 대단한 발전이라 하겠다. 또한 가정법의 실례를 분석한 『헨릿』 작품 속에서는 다양하고 풍부한 형태의 가정법이 나타나고 있다. 그렇지만 난해하게 인식되고 있는 셰익스피어의 영어와 작품을 학생들이 조금이나마 쉽게 이해하고 보다 더 재미있게 감상하기 위해서는 앞으로 다양한 매체

참 고 문 헌

- Abbott, E.A. *A Shakespearian Grammar*. New York: Dover, 1966
- Badawi, M.M. *Background to Shakespeare*. London: Macmillan, 1981
- Blake, N.F. *Shakespeare's Language: An Introduction*. London: Macmillan, 1983.
- Gimson, A.C. *An Introduction to the Pronunciation of English*. London: Edward Arnold, 1980.
- Ladefoged, P. *A Course in Phonetics*. New York: Harcourt Brace Jovanovich, 1982.
- Potter, S. *Our Language*. Pelican Books, 1961.
- Prator, C.H. Jr. & Robinett, B.W. *Manual of American English Pronunciation*. New York: Holt, Rinehart & Winston, 1985.
- Onions, Charles T. *A Shakespeare Glossary*. 2nd Ed. Enlarged & rev. Robert D. Eagleson. Oxford: Clarendon, 1986.
- 조성식. 『영어발달사』. 서울: 평화출판사, 1970.
- _____. 『영문법연구II』. 서울: 신아사, 1974.

약 어 표

A.W. (*All's Well that Ends Well*), A. and C. (*Antony and Cleopatra*),
 H5(*King Henry the Fifth*), C. of. E. (*Comedy of Error*)
 Ham. (*Hamlet*), J.C. (*Julius Caesar*), Lear (*King Lear*),
 Macb. (*Macbeth*), M. for M. (*Measure for Measure*),
 M. of V. (*The Merchant of Venice*), M. Ado. (*Much Ado about Nothing*),
 R2 (*King Richard the Second*), R. and J. (*Romeo and Juliet*),
 Temp. (*The Tempest*), T.N. (*Twelfth Night*),
 V. and A. (*Venus and Adonis*), W.T. (*Winter's Tale*).

송일상

제주시 제주대학로 66

제주대학교 사범대학 영어교육과

전자우편: issong@cheju.ac.kr

접수일자: 2004년 9월 5일

게재결정: 2004년 9월 17일